

## Итальянская Швейцария заговорит по-русски | A Babel, on parle aussi russe

Автор: Надежда Сикорская, [Беллинцона](#) , 17.09.2009.



Беллинцона - здесь хочется читать стихи!

Сегодня в Беллинцоне открывается литературный фестиваль, посвященный «великому и могучему».

Bellinzona accueille le 4ème festival de littérature et traductions dès aujourd'hui. Vladimir Radunsky y expose ses illustrations de livres pour enfants.

A Babel, on parle aussi russe

Фестиваль с символичным названием Babel (Вавилон) пройдет в столице Тичино в четвертый раз. В пробном 2006 году устроители, взяв своим лозунгом высказывание Иосифа Бродского о том, что «перевод – это искусство возможного», пообещали превратить Беллинцону если не в образцовый коммунистический город, то в катализатора диалога о возможном через фестиваль, объединяющий литераторов и переводчиков.

Главным аргументом организаторов был видимый успех других литературных фестивалей, свидетельствующий о растущем желании читающей публики участвовать в различных околотитулярных встречах. Тичинцы решили слегка раздвинуть привычные рамки, включив в круг обсуждаемых тем не только сами литературные произведения, но и их переводы. В основу концепции фестиваля легки понятия «язык культуры» и «культура языка» и основными участниками встреч стали

авторы, пишущие не на родном языке, или занятые искусством литературного перевода.

И вот в этом году «почетным гостем» Фестиваля стал русский, «язык, озвучивший несколько поворотных моментов истории XX века», как говорится на сайте. Первым фестивальным событием, состоявшемся еще до начала официальной программы, стало открытие, вчера вечером, в здании Кантональной библиотеки выставки известного художника-иллюстратора Владимира Радунского. Он родился на Урале в 1954 году, вырос в Москве, где изучал живопись, дизайн и архитектуру. В 1982 года Владимир переехал в Нью-Йорк, где все активнее занимался оформлением книг для детей – как на свои собственные тексты, так и на чужие. Среди многочисленных книг с его иллюстрациями отметим, например, английский перевод «Телефона» Корнея Чуковского (1996), сборник Иосифа Бродского «Discovery» (1999) и книга, сделанная в соавторстве с Михаилом Барышниковым «Because» (2007), попавшая в список бестселлеров «Нью-Йорк Таймс».

В эти выходные Владимир встретится с публикой в помещении Кантональной школы коммерции.

Основная программа Фестиваля составлена в виде диалогов и круглых столов с участием русскоязычных авторов и переводчиков на итальянский. Некоторые «русские» имена хорошо известны, другие станут для многих открытием.

Сегодня, в 20.30 в Cinema Forum будет показан фильм Мары Чьяретти, посвященный Рубену Гальего. Для тех, кто не знает, [Рубен Давид Гонсалес Гальего](#) родился в 1968 году в Москве с острой формой детского церебрального паралича. В год он был лишен семьи: его дедушка, бывший генсек Коммунистической партии Испании Игнасио Гальего, устыдился внука, сдал его в приемник, а его матери – своей дочери – сказал, что ребенок умер.

Однако Рубен выжил и, лишенный возможности управлять своими конечностями, дожил до зрелого возраста, женился и даже породил потомство. До 2000 года он жил в России, работал компьютерщиком, а затем воссоединился со своей матерью и переехал в Германию.

Его книга о страшном детдомовском детстве «Белое на черном» получила Российскую Букеровскую премию. Можно, хоть и с трудом, найти в продаже и другой его роман, «Я сижу на берегу».

С публикой Гальего будет общаться 19 сентября в паре с Еленой Гори Конти.

В пятницу 18 сентября будут по очереди читать свои тексты живущий во Франции Андрей Макин, автор знаменитого «Французского завещания» и переводчик-тичинец Ф.Пустерла.

В тот же день пройдет Круглый стол с участием [Людмилы Улицкой](#), Рубена Гальего, Михаила Шишкина, Ф. Пустерлы и Е. Костюкович.

С полной программы Фестиваля можно ознакомиться на [сайте](#). Эх, бросить бы все и уехать в Беллинцону!

[Швейцария](#)

---

**Source URL:**

<https://nashgazeta.ch/news/culture/italyanskaya-shveycariya-zagovorit-po-russki>